

Birth record

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

It took place in (the village of // the town of) [location name]

в приходе / в канцелярии прихода ...

в приходе / в канцелярии прихода ...

in the parish of / in the office of the parish of [who or what is the parish dedicated to]

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

on the day of [day, month] / on the [day] day of [month] eighteen hundred ... year, [time]

Явился (лично) ...

Явился (лично) ...

There appeared (in person) [name, surname, profession]

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

residing in (the village of) / from [location name]

... летъ / лѣтъ отъ роду

... летъ / лѣтъ отъ роду

[age] years old

въ присутствии / а также ...

въ присутствии / а также ...

in the presence of / and [name, surname, age, profession, place of residence]

(обоихъ)

(обоихъ)

(both)

и предъявили нам младенца мужского / женского пола

и предъявили нам младенца мужского / женского пола

and presented to us a baby of male / female sex

объявляя что онъ родился / урожденного въ ... дня ...

объявляя что онъ родился / урожденного въ ... дня ...

stating that it was born / born in [birth location] on the day of [date and time of birth]

отъ (законной его жены) ... урожденной ...

отъ (законной его жены) ... урожденной ...

of (his legitimate wife) [mother's name] née [maiden name, age]

Младенцу тому при Святомъ Крещении

Младенцу тому при Святомъ Крещении

To this child, on Holy Baptism

совершенномъ (Нами) сего числа

совершенномъ (Нами) сего числа

celebrated (by us) today

(ксендзом ... / местным администратором прихода)

(ксендзом ... / местным администратором прихода)

(przez księdza [imię i nazwisko księdza] / przez administratora parafii)

(by priest [name and surname of the priest] / by the administrator of the parish)

дано имя ...

дано имя ...

nadano imię [imię dziecka]

was given the name of [child's name]

а восприесиниками его были ...

а восприесиниками его были ...

and his godparents were [godparents' names and surnames]

Актъ сей

Актъ сей

This record

объявляющему и свидетелям / присутствующим

объявляющему и свидетелям / присутствующим

to the person reporting and witnesses / to people present

(неумеющим писать / неграмотным)

(неумеющим писать / неграмотным)

(nieumiejącym pisać / czytać)

(who can't write / read)

прочитанъ / по прочтании / прочтении

прочитанъ / по прочтании / прочтении

was read / after reading

свидетелями / присутствующими и нами //

свидетелями / присутствующими и нами //

by witnesses / people present and by me //

// нами и ими подписанъ //

// нами и ими подписанъ //

// by us and them was signed //

// и затемъ нам только подписанъ

// и затемъ нам только подписанъ

// and then signed only by us

Администратор прихода ...

Администратор прихода ...

The administrator of the parish of [location name]

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

maintaining civil registry (parish records) priest [priest's signature] //

// Ксёндз ..., викарий

// Ксёндз ..., викарий

// Priest [name and surname], the vicar

За настоятеля Прихода Кс. ...

За настоятеля Прихода Кс. ...

on behalf of the parson, priest [name and surname]